

SUMMARY

Translating An E-book Entitled Software Engineering A Practitioners Approach The Seventh Edition On Chapter 6&7 Alexandra Loesia D. Jala, F31182297, 2020, 29 pages, English Study Program, Politeknik Negeri Jember, Adriadi Novawan, S.Pd., M.Ed (Supervisor).

English is an international language used by people to connect with each other among the nations. English is particularly used in two categories, namely general and academic purposes. English for academic purposes is used for academic context through the reference that is provided in the English version. For the foreign English learners, it is difficult to understand the content of the English source, so one of the most used sources to help them understand the source is translation.

The source that is provided in English mostly exists in the institution in Indonesia precisely in Politeknik, politeknik Negeri Jember is one of them. Information Technology is one of the departments in Politeknik Negeri Jember that use some source which consist of printed and e-book that are provided in English version to support the learning and teaching process. One of the e-book's titles is Software Engineering a Practitioner's Approach the Seventh Edition written by Roger S. Pressman, Ph. D. This e-book is used in informatics engineering study program, in the software treatment course. It makes IT students misunderstand in catching the instruction from the book. It caused the learning activities of Information Technology does not work properly and not efficient. It is shown by a preliminary study done by the writer through interview with the lecturer and distributed the questioners to the students. So, to help the students to understand the content, this e-book should be translated into Bahasa Indonesia.

In finishing the translation product, the writer used step form Nida and Taber (1974:33) which consists of three steps. The first step is analysis, in this step the writer does skimming to understand the content of the book and also finding the unfamiliar words. In the second step is transferring, in this step the writer tries to translate the text using her mind from the source language to the target language. To support the process of translation the writer adopted some of

the steps from Vinay and Darbelnet *in* Haditya (2014) that consist of borrowing, calque and literal translation. The third step is restructuring, in this step the writer focusses on restructuring the result of translation to see the equivalency between the SL and TL so it will be understandable for the readers. In working this product, the writer translated by herself. Moreover, the writer used some procedure that makes the result of the product understandable. In addition, the writer also faced some challenges such as, the e-book is not familiar, it takes long time to work on this product because the writer sometimes feels hard to arrange the sentence and also there are some unfamiliar words that cannot be understand by the writer.